

Ezéchiél Semaine 5 : Matthieu 28

TRADUCTION

Matthieu 27, 50-54

50Mais Jésus, criant de nouveau d'une voix forte, rendit l'esprit.

51Et voici que le voile du sanctuaire se fendit en deux du haut en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent ;

52les tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints défunts ressuscitèrent :

53sortis des tombeaux, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à un grand nombre de gens.

54A la vue du tremblement de terre et de ce qui arrivait, le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus furent saisis d'une grande crainte et dirent : « Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu. »

Matthieu 28

1Après le sabbat, au commencement du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.

2Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre : l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.

3Il avait l'aspect de l'éclair et son vêtement était blanc comme neige.

4Dans la crainte qu'ils en eurent, les gardes furent bouleversés et devinrent comme morts.

5Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : « Soyez sans crainte, vous. Je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié.

6Il n'est pas ici, car il est ressuscité comme il l'avait dit ; venez voir l'endroit où il gisait.

7Puis, vite, allez dire à ses disciples : « Il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. » Voilà, je vous l'ai dit. »

8Quittant vite le tombeau, avec crainte et grande joie, elles coururent porter la nouvelle à ses disciples.

9Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : « Je vous salue. » Elles s'approchèrent de lui et lui saisirent les pieds en se prosternant devant lui.

10Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte. Allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

11Comme elles étaient en chemin, voici que quelques hommes de la garde vinrent à la ville informer les grands prêtres de tout ce qui était arrivé.

12Ceux-ci, après s'être rassemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une bonne somme d'argent,

13avec cette consigne : « Vous direz ceci : « Ses disciples sont venus de nuit et l'ont dérobé pendant que nous dormions. »

14Et si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur, c'est nous qui l'apaiserons, et nous ferons en sorte que vous ne soyez pas inquiétés. »

15Ils prirent l'argent et se conformèrent à la leçon qu'on leur avait apprise. Ce récit s'est propagé chez les Juifs jusqu'à ce jour.

16Quant aux onze disciples, ils se rendirent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre.

17Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais ils eurent des doutes.

18Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre.

19Allez donc : de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit,

20leur apprenant à garder tout ce que je vous ai prescrit. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin des temps. »

STRUCTURE ET VOCABULAIRE

Matthieu 27, 50-54

Ces quelques versets introduits par Matthieu au moment même de la mort de Jésus annoncent le chapitre 28. Il

Ils invitent à lire la mort de Jésus comme *le commencement de la résurrection finale*, qu'attendaient les Pharisiens, pour la fin des temps.

v. 51 rendit l'esprit : littéralement « laissa aller l'esprit » ; voir *Lc* 23, 46 ; *Mc* 15, 37 (« il expira »). Matthieu est le seul à mentionner ici explicitement le *pneuma*. Voir *Ezéchiel* 36 et 37.

se fendit... se fendirent : même verbe *skhizô*, voir *Isaïe* 63, 19 ; voir aussi *Hébreux* 6, 19 et 10, 20
la terre trembla : littéralement : « fut secouée par un séisme », voir 8, 24 et 28, 1 , cf. *Aggée* 2, 6.21.

v. 52 les tombeaux s'ouvrirent : voir le baptême de Jésus en 3, 16 : « les cieus s'ouvrirent » ; voir *Ezéchiel* 37, 12 : « j'ouvrirai vos tombeaux »

après sa résurrection : voir 28, 6 et 7. Notez le bouleversement de la chronologie

Matthieu 28

Pour travailler ce texte, il est **indispensable** d'aller lire aussi *Marc* 16, 1-8 ; *Luc* 24 et Jean 20.

En comparant avec Matthieu 28, vous dégagerez les principaux traits propres au récit de Matthieu

v. 1 Au commencement du premier jour de la semaine : le même mot « sabbat » fait ici passer du régime juif (« après le sabbat », soit samedi soir dans la nuit), au régime chrétien (« à la lueur ouvrant sur le premier jour de la semaine », soit dimanche matin, très tôt).

Marie de Magdala et l'autre Marie : voir *Mc* 16, 1 ; *Lc* 24, 10 ; *Jn* 20, 1

v. 2 un séisme : mot propre à Matthieu, voir 8, 24 ; 27, 51 et 28, 4
Comparez Matthieu 27, 51 : la résurrection des morts commencée
Comparez avec *Ezéchiel* 37

l'ange du Seigneur : formule vétero-testamentaire, voir *Genèse* 16, 10 ; 18 et 19 ; *Juges* 6, 11 ; 13, 3. Manifestation de la présence du Seigneur lui-même.

roula la pierre voir *Mc* 16, 3-4 ; *Lc* 23, 2 ; *Jn* 20, 1 (« levée »)

Voir le récit de l'Evangile apocryphe de Pierre (2ème s.) : « et ils virent les cieus ouverts... et la pierre roula d'elle-même, et le sépulcre s'ouvrit, et les deux jeunes gens y entrèrent... Et ils virent trois hommes sortir du tombeau. Les deux jeunes gens soutenaient le troisième et la croix les suivait. Et la tête des deux premiers atteignaient le ciel, mais celui qu'ils conduisaient dépassait les cieus ».

v. 3 voir *Mc* 16, 5 ; *Lc* 24, 4 ; *Ac* 1, 10 ; mais aussi *Mt* 17, 2
Voir aussi *Daniel* 7, 9 et 10, 6

v. 5 voir *Lc* 1, 13 et 30 ; *Mt* 17, 7

v. 5-6 vous cherchez Jésus le crucifié, il n'est pas ici : voir *Mc* 16, 6 et différemment *Lc* 24, 5-6

v. 7 allez dire à ses disciples... là vous le verrez : voir *Mc* 16, 7

v. 8 – 10 Rencontre des femmes avec Jésus, différent de *Marc* 16, 8 : de *Luc* 24, 10-11 et 22 -23 ; voir *Jean* 20, 11-18.

v. 11-15 quelques hommes de la garde : voir 27, 62-65

v. 15 Quelle rumeur court chez les Juifs à l'époque où Matthieu écrit ?

Paul ne parle jamais de tombeau vide.

Quelle conception du tombeau vide est rendue impossible par ce paragraphe ?

v. 16 en Galilée : voir *Mc* 16, 14

les onze disciples : voir *Lc* 24, 11 et 33 ; *Ac* 1, 26 ; 2, 14

v. 17 Deux traductions possibles

« ils se prosternèrent, mais ils eurent des doutes » : « ils se prosternèrent, mais certains doutèrent »
voir 14, 31.

v. 18 toute autorité m'a été donnée : voir *Daniel* 7, 14

toutes les nations : voir 10, 5 : 24, 14 ; 26, 13 ; *Mc* 16, 15 ; *Ac* 1, 8

le terme *ethnè* (« nations ») a servi très vite (Paul) à désigner les non-juifs (les non-circoncis), notamment lorsqu'ils devenaient chrétiens.

baptisez les : au masculin (alors que « nations » est neutre) : il ne s'agit pas de baptiser les peuples, mais les disciples.

Voir *Actes* 2, 38-41

Voir la purification du peuple chez Ezéchiel 36 et 47

Pour le rôle sacerdotal de Jésus, voir *Luc* 24, 50-53

